

charakteristisch für die neue Form der Adelherrschaft“ (S. 96), Benennung nach der Burg demonstriert den „Anspruch auf Gleichrangigkeit mit den Grafen“ (S. 103).
E.-D. H.

Les traducteurs au travail. Leurs manuscrits et leurs méthodes. Actes du Colloque international organisé par le „Ettore Majorana Centre for Scientific Culture“ (Erice, 30 septembre – 6 octobre 1999), édité par Jacqueline HAMESSE (Textes et études du moyen âge 18) Turnhout 2001, Brepols, XVI u. 545 S., Abb., ISBN 2-503-51219-4, EUR 50. – Anknüpfend an frühere Aufsatzsammlungen zur ma. Übersetzungsliteratur (vgl. DA 49, 675–677) werden hier die hsl. Arbeitsmittel der Übersetzer und ihre Übersetzungs- und Revisionstechniken thematisiert. Besonders angezeigt seien: Als einziger frühma. Beitrag vergleicht Carmela Viricillo FRANKLIN, *Hagiographic Translations in the Early Middle Ages (7th–10th centuries)* (S. 1–18), die Übersetzungstechniken zweier in Rom entstandener lateinischer Übertragungen der griechischen Vita des Anastasius Persa (BHL 410b, 7. Jh., und BHL 411a, 9./10. Jh.). – Im Mittelpunkt des Bandes stehen jedoch Übersetzungen philosophischer und anderer Fachtexte aus dem 12.–14. Jh.: Charles BURNETT, *The Strategy of Revision in the Arabic-Latin Translations from Toledo: The Case of Abû Ma‘Shar’s On the Great Conjunctions* (S. 51–113), flankiert seine 2000 erschienene Ausgabe der lateinischen Übersetzung von *De magnis coniunctionibus* Albumasars (787–886) und identifiziert Johannes von Sevilla und Limia als einen der beiden toletanischen Übersetzer, die sowohl eine erste Fassung als auch deren Revision vorlegten. – José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, *Observaciones a la traducción latina del Corán (Qur‘an) de Robert de Ketene* (S. 115–127), analysiert den Beitrag Roberts von Chester (Ketton) als Übersetzer und des Petrus von Poitiers († 1161) als Glossator (nach den Marginalien in Paris, Bibl. de l’Arsenal, 1162) zur von Petrus Venerabilis inaugurierten Koranübersetzung (1141–1143). – Fernand BOSSIER, *Le manuscrit Chisianus R. IV. 13 et la traduction du De natura hominis de Burgundio de Pise* (S. 143–172), vermutet in Vatikan, Bibl. Apost. Vat., Chigi R. IV. 13 die unmittelbare Vorlage für Burgundios 1165 Friedrich Barbarossa dedizierte Übersetzung der Abhandlung des Nemesios von Emesa (um 400) und glaubt fol. 28^v einen autographen griechischen Eintrag des philologisch umsichtig arbeitenden Übersetzers identifiziert zu haben. – Danièle JACQUART, *Les manuscrits des traductions de Gérard de Crémone: Quelques caractéristiques formelles* (S. 207–220), sieht in Tituli und Kolophonen, ferner in der Benutzung römischer und arabischer Zahlzeichen, hier in Hss. der *Almagest*-Übersetzung Gerhards von Cremona (1114–1187), Wege, künftig Gerhards Anteil, die Funktion und Verbreitungswege der toletanischen Übersetzungen genauer zu bestimmen. – Jozef BRAMS, *Les traductions de Guillaume de Moerbeke* (S. 231–256), mustert seine Übersetzung der aristotelischen Physik und vermutet in Venedig, Bibl. Marciana Gr. Z. 226 mit Simplicius’ Kommentar dazu eine von Moerbeke verglichene Hs. – Roland HISSETTE, *Des traductions doubles et Guillaume de Luna ou de Lunis* (S. 257–273), behandelt das Problem von Übersetzervarianten im Archetyp einer Überlieferung. – Outi MERISALO, *Guillaume, ou comment traduire Gilles de Rome en 1330* (S. 275–